

Ὡς ὁ Κυρωτικὸς τῆς περὶ Ἀναθεωρήσεως τῶν Τελικῶν Ἀρθρῶν Συμβάσεως τοῦ 1961 (Τροποποιητικὸς) Νόμος τοῦ 1965, τὸ κείμενον τοῦ ὁποῦ ἀκολουθεῖ, ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἡμερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμὸς 15 τοῦ 1965

Ο ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΕΩΣ ΤΩΝ  
ΤΕΛΙΚΩΝ ΑΡΘΡΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΟΥ 1961  
(ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟΣ) ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1965

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρῶν Νόμος δύναται νὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ Κυρωτικὸς τῆς περὶ Ἀναθεωρήσεως τῶν Τελικῶν Ἀρθρῶν Συμβάσεως τοῦ 1961 (Τροποποιητικὸς) Νόμος τοῦ 1965, καὶ θὰ ἀναγινώσκηται ὁμοῦ μετὰ τοῦ Κυρωτικοῦ τῆς περὶ Ἀναθεωρήσεως τῶν Τελικῶν Ἀρθρῶν Συμβάσεως τοῦ 1961, Νόμου τοῦ 1964 (ἐν τοῖς ἐφεξῆς ἀναφερομένου ὡς «ὁ βασικὸς Νόμος»).

Συνοπτικὸς  
τίτλος.

35 τοῦ 1964.

2. Ἡ λέξις «Παραρτήματι», ἥτις ἀπαντᾶται εἰς τὴν πέμπτην γραμμὴν τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ βασικοῦ Νόμου ἀντικαθίσταται διὰ τῆς λέξεως «Πίνακι».

Τροποποίησις  
τοῦ ἀρθροῦ 2  
τοῦ βασικοῦ  
Νόμου.

3. Τὸ «ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ» τοῦ βασικοῦ Νόμου καταργεῖται καὶ ἀντικαθίσταται διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ Πίνακος :

Κατάργησις  
τοῦ Παραρτή-  
ματος καὶ ἀντι-  
κατάστασις  
αὐτοῦ διὰ τοῦ  
Πίνακος.

Π Ι Ν Α Κ Σ  
(Ἀρθρον 2)

ΣΥΜΒΑΣΙΣ 116

ΣΥΜΒΑΣΙΣ ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΜΕΡΙΚΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΙΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ΑΙΤΙΝΕΣ ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΠΟΔΕΚΤΑΙ ΥΠΟ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΑΣΚΕΨΕΩΣ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΤΑ ΤΑΣ ΠΡΩΤΑΣ ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΥΟ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣ ΑΥΤΗΣ ΕΠΙ ΤΩ ΤΕΛΕΙ ΕΝΟΠΙΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΠΡΟΝΟΙΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗΝ ΕΚΘΕΣΕΩΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΟΥ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ

Ἡ Γενικὴ Διάσκεψις τοῦ Διεθνοῦς Ὁργανισμοῦ Ἐργασίας,

Συγκληθεῖσα ἐν Γενεύῃ ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας, καὶ συνελθοῦσα εἰς τὴν Τεσσαρακοστὴν πέμπτην αὐτῆς συνεδρίαν τὴν 7ην Ἰουνίου 1961, καὶ

Ἀποφασίσασα ἐπὶ τῆς υἰοθετήσεως ὠρισμένων προτάσεων ἐν σχέσει πρὸς τὴν μερικὴν ἀναθεώρησιν τῶν Συμβάσεων αἰτινες ἐγένοντο ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Γενικῆς Διασκέψεως τοῦ Διεθνοῦς Ὄργανισμοῦ Ἑργασίας κατὰ τὰς πρώτας τριάκοντα δύο αὐτῆς συνεδρίας ἐπὶ τῷ τέλει ἐνοποιήσεως τῶν προνοιῶν περὶ τὴν παρασκευὴν ἐκθέσεων ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν Συμβάσεων, καὶ

Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ προτάσεις αὗται δέον ὅπως περιβληθῶσι τὸν τύπον διεθνοῦς Συμβάσεως,

υἰοθετεῖ τὴν εἰκοστὴν ἔκτην ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου τοῦ ἔτους χίλια ἑνεακόσια καὶ ἑξήκοντα ἑνὸς τὴν ἀκόλουθον Σύμβασιν, ἥτις δύναται νὰ ἀναφέρηται ὡς ἡ περὶ Ἀναθεωρήσεως τῶν Τελικῶν Ἄρθρων Σύμβασις τοῦ 1961 :

#### Ἄρθρον 1

Εἰς τὰ κείμενα τῶν Συμβάσεων αἰτινες ἐγένοντο ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Διεθνοῦς Ἑργατικῆς Διασκέψεως κατὰ τὰς πρώτας τριάκοντα δύο αὐτῆς συνεδρίας, τὸ Τελικὸν Ἄρθρον τὸ προνοοῦν διὰ τὴν ὑποβολὴν ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας πρὸς τὴν Γενικὴν Διάσκεψιν ἐκθέσεως ἀφορώσης εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως δέον ὅπως ἀπαλειφθῇ καὶ ἀντικατασταθῇ διὰ τοῦ ἀκολουθοῦ ἄρθρου :

«Τὸ Διοικητικὸν Συμβούλιον τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας θὰ ὑποβάλῃ τῇ Γενικῇ Διασκέψει, καθ' οἰονδήποτε χρόνον τοῦτο ἤθελε θεωρήσει ἀναγκαῖον, ἐκθεσὶν ἀφορῶσαν εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ θὰ ἐξετάζῃ τὸ εὐκταῖον τῆς ἐγγραφῆς εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς Διασκέψεως τοῦ θέματος τῆς μερικῆς ἢ ὀλικῆς ἀναθεωρήσεως ταύτης».

#### Ἄρθρον 2

Πᾶν Μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅπερ, μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἡ παρούσα Σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ, ἀνακοινεῖ πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας τὴν ὑπ' αὐτοῦ τυπικὴν ἐπικύρωσιν οἰασδήποτε Συμβάσεως υἰοθετηθείσης ὑπὸ τῆς Διασκέψεως κατὰ τὰς πρώτας τριάκοντα δύο αὐτῆς συνεδρίας θὰ θεωρηθῆ ὡς ἐπικυρώσαν τὴν τοιαύτην Σύμβασιν ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

#### Ἄρθρον 3

Δύο ἀντίτυπα τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ἐπισημοποιηθῶσι διὰ τῆς ὑπογραφῆς τούτων ὑπὸ τοῦ Προέδρου τῆς Διασκέψεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας. Τὸ ἐν τῶν ἀντιτύπων τούτων κατατίθεται εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας, τὸ δὲ ἕτερον διαβιβάζεται πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν διὰ σκοποῦς καταχωρήσεως συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 102 τοῦ Καταστατικοῦ Χάρτου τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν. Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς διαβιβάζει κεκυρωμένον ἀντίγραφον τῆς παρούσης Συμβάσεως πρὸς ἕνα καὶ ἕνα τῶν Μελῶν τοῦ Διεθνοῦς Ὄργανισμοῦ Ἑργασίας.

#### Ἄρθρον 4

1. Πᾶσα τυπικὴ κυρωτικὴ τῆς παρούσης Συμβάσεως πράξις διαβιβάζεται πρὸς τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφ' ἧς ἤθελον ληφθῆ ὑπὸ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ αἱ κυρωτικαὶ πράξεις δύο Μελῶν τοῦ Διεθνοῦς Ὄργανισμοῦ Ἑργασίας.

3. Ἄμα ὡς ἡ παρούσα Σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ εἴτα δὲ αὖτα τῇ λήψει περαιτέρω κυρωτικῶν τῆς Συμβάσεως πράξεων, ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἑργασίας γνωστοποιεῖ τὸ γεγονός τοῦτο εἰς ἅπαντα τὰ Μέλη τοῦ Διεθνοῦς Ὄργανισμοῦ Ἑργασίας ὡς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῶν Ἠνωμένων Ἐθνῶν.

4. Ἐκαστον Μέλος τοῦ Ὄργανισμοῦ ὅπερ ἐπικυροῖ τὴν παροῦσαν Σύμβασιν ἀναγνωρίζει ὅτι ἡ ὑποχρέωσις τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου ἢ ἀπορρέουσα ἐκ τῶν Συμβάσεων αἰτινες ἐγένοντο ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Διασκέψεως κατὰ τὰς πρῶτας τριάκοντα δύο αὐτῆς συνεδρίας ὅπως ὑποβάλλη τῇ Διασκέψει κατὰ τὰ ἐν αὐταῖς καθοριζόμενα χρονικὰ διαστήματα τὸ εὐκταῖον τῆς ἐγγραφῆς ἐν τῇ ἡμερησίᾳ διατάξει τῆς Διασκέψεως τοῦ θέματος τῆς ὀλικῆς ἢ μερικῆς ἀναθεωρήσεως τῆς Συμβάσεως, ἀντικατεστάθῃ ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπὸ τῶν προνοιῶν τοῦ τροποποιηθέντος ἄρθρου ὅπερ ἐκτίθεται ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 5

Ἄνεξαρτήτως τῶν προνοιῶν οἰασδήποτε τῶν Συμβάσεων αἰτινες ἐγένοντο ἀποδεκταὶ ὑπὸ τῆς Διασκέψεως κατὰ τὰς πρῶτας τριάκοντα δύο αὐτῆς συνεδρίας, ἢ ὑπὸ τινος Μέλους ἐπικύρωσις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν ἐπάγεται αὐτοδικαίως (*ipso jure*) τὴν καταγγελίαν οἰασδήποτε τοιαύτης Συμβάσεως, οὔτε τὸ γεγονός ὅτι ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ θὰ ἀποκλείσῃ οἰανδήποτε τῶν Συμβάσεων τούτων περαιτέρω ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 6

1. Ἐὰν ἡ Διάσκεψις ἤθελεν υἱοθετήσῃ νέαν Σύμβασιν ἀναθεωροῦσαν τὴν παροῦσαν τοιαύτην εἴτε ἐξ ὀλοκλήρου εἴτε μερικῶς, τότε, ἐκτὸς ἐὰν ἡ νέα Σύμβασις προνοῇ περὶ τοῦ ἐναντίου—

- (α) ἢ ὑπὸ τινος Μέλους ἐπικύρωσις τῆς νέας ἀναθεωρητικῆς Συμβάσεως ἐπάγεται αὐτοδικαίως (*ipso jure*) τὴν καταγγελίαν τῆς παρούσης Συμβάσεως εὐθὺς ὡς ἡ νέα ἀναθεωρητικὴ Σύμβασις ἤθελε τεθῆ ἐν ἰσχύϊ
- (β) ἄφ' ἧς ἡ νέα ἀναθεωρητικὴ Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἢ παρούσα Σύμβασις θὰ παύσῃ οἷσα ἀνοικτῇ πρὸς ἐπικύρωσιν ὑπὸ τῶν Μελῶν.

2. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν πάσῃ περιπτώσει ἐν ἰσχύϊ ὑπὸ τὴν πραγματικὴν αὐτῆς μορφήν καὶ περιεχόμενον δι' ἐκεῖνα τῶν Μελῶν ἅτινα ἐπέκυρωσαν ταύτην, οὐχὶ ὁμῶς τὴν ἀναθεωρητικὴν τοιαύτην.

Ἄρθρον 7

Τὰ Ἀγγλικὰ καὶ Γαλλικὰ κείμενα τῆς Συμβάσεως εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά.

Τὰ ἐν τοῖς ἀνωτέρω συνηστῶσι τὸ αὐθεντικὸν κείμενον τῆς Συμβάσεως δεόντως γενομένης ἀποδεκτῆς ὑπὸ τῆς Γενικῆς Διασκέψεως τοῦ Διεθνοῦς Ὄργανισμοῦ Ἐργασίας κατὰ τὴν Τεσσαρακοστὴν πέμπτην συνεδρίαν αὐτῆς ἣτις συνεκροτήθη ἐν Γενεύῃ καὶ ἐτερματίσθη τὴν εἰκοστὴν ἐνάτην ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου 1961.

Ἐπεγράφη τὴν τριακοστὴν ἡμέραν τοῦ Ἰουνίου 1961.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Συνεδρίου  
(Ἦπ.) M. A. RASCHID.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας  
(Ἦπ.) DAVID A. MORSE.

Τὸ κείμενον τῆς Συμβάσεως ὡς τοῦτο παρουσιάζεται ὧδε ἀποτελεῖ πιστὸν ἀντίγραφον τοῦ κειμένου ὅπερ ἐπισημοποιήθη διὰ τῶν ὑπογραφῶν τοῦ Προέδρου τῆς Διεθνοῦς Ἐργατικῆς Διασκέψεως καὶ τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Ἐργασίας.

Κεκυρωμένον πιστὸν καὶ πλήρες ἀντίγραφον.